

Инструкции за монтаж и експлоатация

Диференциален пресостат за въздух, димен и отпадъчен газ фабрично настроен LGW...C3

Instrucțiuni de montaj și exploatare

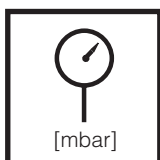
Presostat diferențial pentru aer, fum și gaze arse reglat din fabricație LGW...C3

Működési leírás és szerelési utasítás

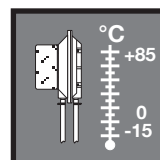
Nyomáskülönbség-ellenőrző műszer levegőhöz, füstgázokhoz és távozó gázokhoz üzemileg besabályozva LGW...C3

Οδηγός λειτουργίας και τχασμπλώγητηφ

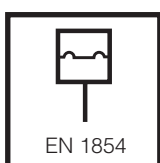
Δια πικώφριετ πιέ υηφ για αήσα και αήσια αρώ κα τη ι αρώβληηπ αήσιπ. Ρχθμιτ μήξπφ αρώ υπ εσγππ υέ τιπ. LGW...C3



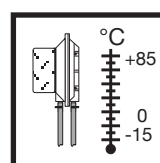
Макс. работно налягане
 Presiunea max. de lucru
 Max. üzemi nyomás
 Μήγ. ρώτ η λειυτχσγώφ
 $p_{max.} = 50 \text{ mbar (5 kPa)}$



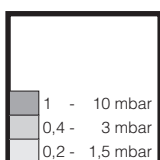
Околна температура
 Temperatura ambientă
 Környezeti hőmérséklet
 Θεσμπκσάτ ά ρεσιβέ λλπξυηφ
 -15 °C ... +85 °C



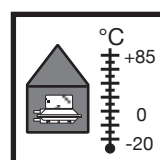
Пресостат
 Presostat
 nyomásellenőrző műszer
 Πιετ πιέ υηφ
 според норма / conf. norme / szerint / ρσπδίαγσα ύξ DIN EN 1854



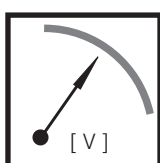
Температура на средата
 Temperatura agentului
 Közeghőmérséklet
 Θεσμπκσάτ ά μήт πχ
 -15 °C ... +85 °C



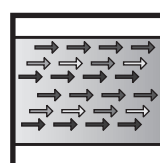
Обхвати на настройка
 Intervale de reglaj
 Beállítási tartományok
 Πεσιπμήφ σ θμιτ ηφ



Температура на съхраняване
 Temperatura de depozitare
 Tárolási hőmérséklet
 Θεσμπκσάτ ά ρηθί кеχт ηφ
 -20 °C ... +85 °C



Ag -контакт/Contact Ag
 Ag-érintkező/Ερ α i Ag
 ~ (AC) eff., min./mini 24 V,
 ~ (AC) max. /maxi. 250 V
 = (DC) min./mini. 24 V,
 = (DC) max. /maxi. 48 V
 Au -контакт/Contact Au
 Au-érintkező/Ερ α i Au
 = (DC) min./mini. 5 V
 = (AC) max. /maxi. 24 V



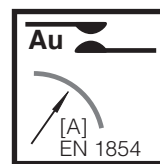
Въздух, димен и отпадъчен газ
 Aer, fum, gaze arse
 Levegő, füstgázok és távozó gázok
 Αήσαφ και αήσια αρώ κα τη ι αρώβληηп αήσιп



Степен на защита / Grad de protecție / Védettség fokozat / Βαθμώφ ρσππ υατ άφ
 min. / mini. IP 00
 max. / maxi. IP 54
 според норма / conf. norme / szerint / ρσπδίαγσα ύξ IEC 529 (EN 60529)



Ток при контакт/Curent de comandă/Kapcsolóáram / σε μα διακπρί φ
 ~ (AC) 50-60 Hz eff., min./mini 20 mA
 ~ (AC) 50-60 Hz max./maxi. 1,5 A cos φ 1
 ~ (AC) 50-60 Hz max./maxi. 0,8 A cos φ 0,6
 = (DC) min./mini. 20 mA
 = (DC) max./maxi. 1 A



Ток при контакт/Curent de comandă/Kapcsolóáram / σε μα διακпρί φ
 = (DC) min./mini. 5 mA
 = (DC) max./maxi. 20 mA

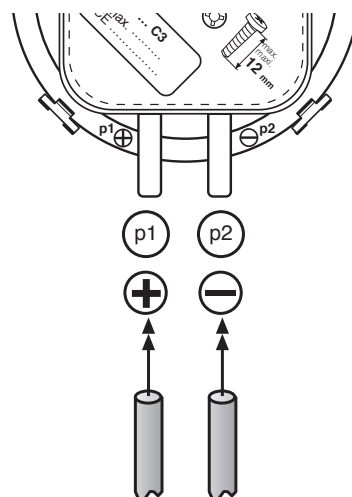
Изводи за манометър Priza de presiune Nyomáscsatlakozás Σ ξδετ η ρώτ ηφ

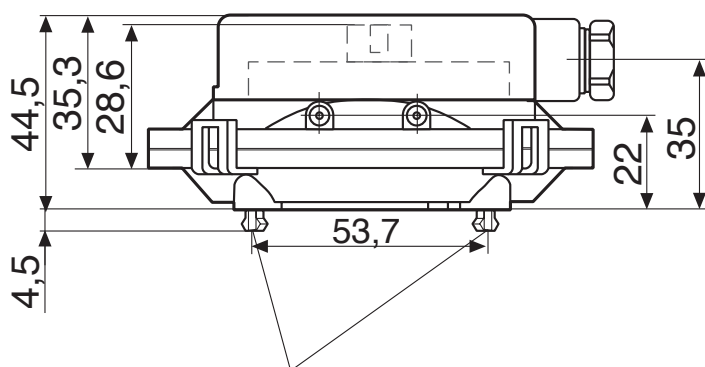
Връзка за налягане 1 (+)
 Връзка за високо налягане.
 Връзка за налягане 2 (-)
 Връзка за ниско налягане.

Priza de presiune 1 (+)
 Racord de presiune superioară
 Priza de presiune 2 (-)
 Racord de presiune inferioară

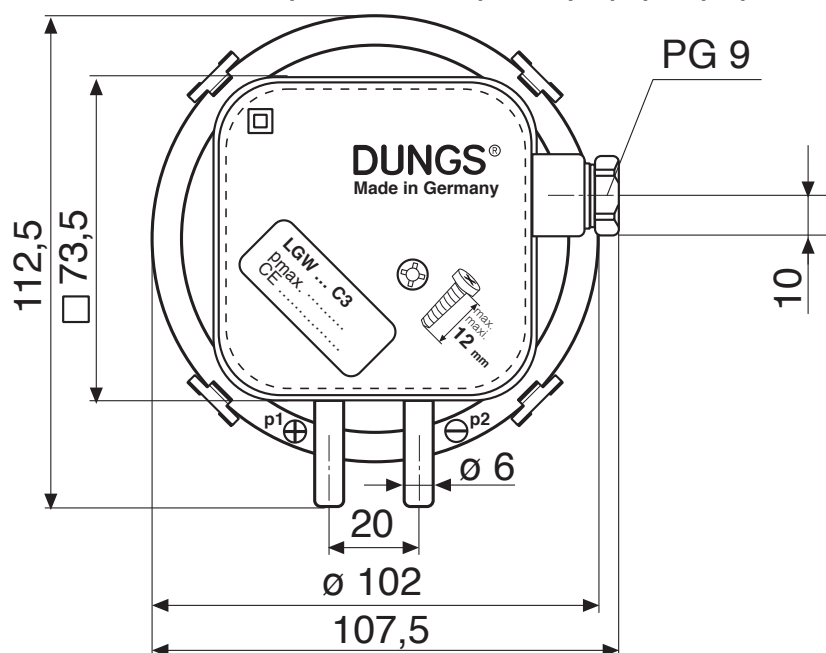
1(+) nyomáscsatlakozás
 a magasabb nyomás csatlakoztatásához
 2(-) nyomáscsatlakozás
 az alacsonyabb nyomás csatlakoztatásához.

Σ ξδετ η ρώτ ηφ 1 (+)
 Σ ξδετ η για χωηλώυεση ρώτ η.
 Σ ξδετ η ρώτ ηφ 2 (-)
 Σ ξδετ η για ψαμηλώυεση ρώτ η.



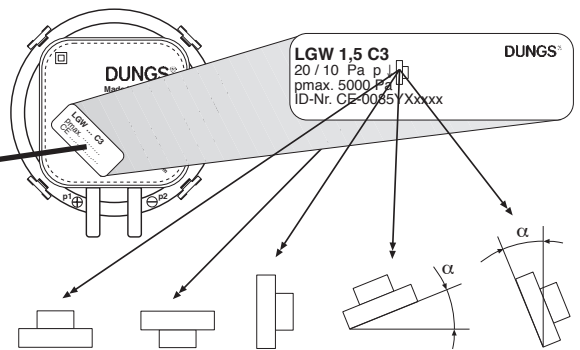


Блок. щифт за мет. лист с дебелина 1,0, Ø 5.5.
 Ştifturi de blocare pentru tablă de 1,0 grosime, Ø 5,5
 Nyugvócsapok az 1,0 (mm) vastag lemezhez, Ø 5,5
 Άγκιτ υα λαμασξαφ: ρέ ψτφ 1,0 Ø διέ µευστφ 5,5



Инсталационно положение
Poziția de montaj
Beépítési helyzet
Θήκη εγκατάστασης

Отнесете се към табелката с данни!
Respectați indicațiile de pe plăcuța de fabricație!
Figyelembe kell venni a típus táblát!
Αξιοσύνη σε όλες τις ειδικότητες!



Уверете се че пресостатът е инсталиран без вибрации!



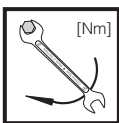
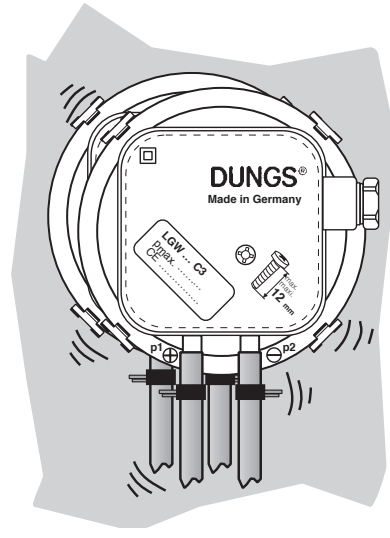
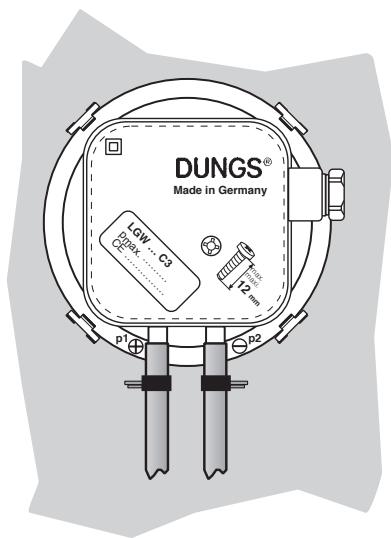
Feriți aparatul de vibrații mecanice!



Ügyelni kell a vibrációmentes beszerelésre!



Προβλέψτε ηξ αρτη χγί ριθαξώληαφ κσαδατ μύξ καύε ηξ λειυπαγά!



Използвайте подходящи инструменти! 1,2 Nm
Cuplu maxim șrub fixare capac
Kupaksavar forgató nyomaték
μήγ. σπρί για υφ βῶεφτ υπ καρέκλ



Не използвайте възела като лост!
Folositi unelte corespunzatoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρητ ιμπρππι τ υε καέλληλα εσγαλεά!

Превключваща функция

Mod de comutare

Kapcsolási funkció

Λειτουργία διακόπτη

Докато налягането расте:

1 NC отваря
2 NO затваря

Докато налягането намалява:

1 NC затваря
2 NO отваря

La creșterea presiunii:

1 NC deschide,
2 NO închide

La scăderea presiunii:

1 NC închide,
2 NO deschide.

Növekvő nyomásnál

1 NC nyit,
2 NO zár.

Csökkenő nyomásnál

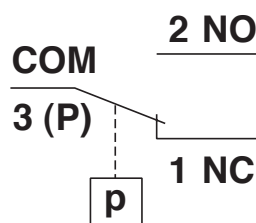
1 NC zár,
2 NO nyit.

Με ηξ α σθη ηυφ ράετ ηφ:

1 NC απῶγει
2 NO κλεάει

Με ηξ μέα τη ηυφ ράετ ηφ:

1 NC κλεάει
2 NO απῶγει



Електрическо свързване IEC 730-1 (DIN EN 60 730 T1)



Няма защита срещу случаен допир. Възможен е контакт с части под напрежение.

За да увеличите капацитета на превключване, препоръчваме ви да използвате RC-устройство за приложения с токови стойности < 20 mA и 24 V прав ток.

Racordul electric IEC 730-1 (DIN EN 60 730 T1)



Aparatul nu este întotdeauna protejat contra atingerii accidentale a pieselor componente, fiind posibilă atingerea accidentală a pieselor aflate sub tensiune!

Recomandăm utilizarea unui element RC pentru creșterea puterii de comutare în circuitele DC cu < 20 mA și 24 V.

Villamos csatlakozás IEC 730-1 (DIN EN 60 730 T1)



Az érintésvédelem nincs alapvetően biztosítva, a feszültségvezető alkatrészekkel való érintkezés lehetséges.

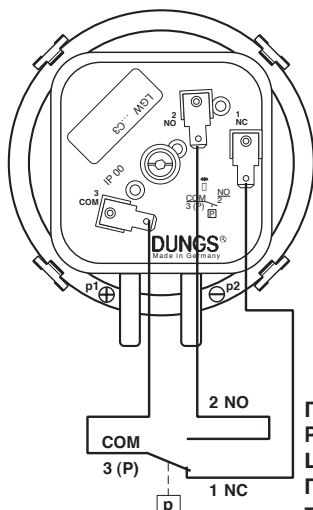
A kapcsolási teljesítmény növelése érdekében a < 20 mA és 24 V DC-alkalmazások esetén egy RC-tag beszerelése ajánlatos.

Ηλεκρική τχξδετμπλγφ IEC 730-1 (DIN EN 60 730 T1)

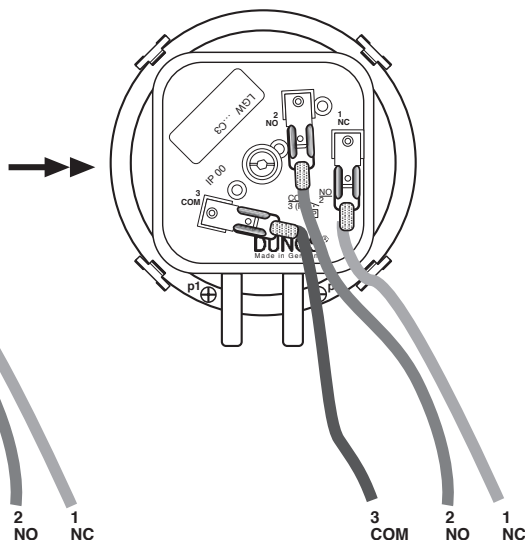
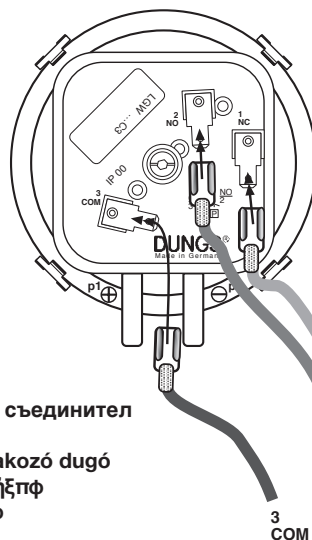


Ποτπ πμ ! Αγς γπόχωηλφ υέττφ. Δεξ χρέσφει ροτπ υατ άτ ε ρεσφς ττ αγγάμυαφ.

Σε ε ασμγγφ DC < 20 mA τ υα 24V τχξτπ με υη ψφί ττ εξάφ κχκλύ μυαφ RC, για υη ά σηττ υτχ μήγτ υτχ σε μυαφ δτκπρτ φ.



Плосък тип съединител
Priză plată
Lapos csatlakozó dugó
Περλαυχτ μήξτφ
τχξδετμ άαφ
A 6,3 x 0,8
DIN 46 342



Свързване на налягане

Използвайте подх. маркучи (за въздух, димен или отпадъчен газ)

Вътр. диаметър A на маркуча: макс. 6 mm

Външ. диаметър B на маркуча: макс. 11 mm.

Защитете маркучите срещу непреднамерено откачване посредством кабелна стяга, скоба за маркуч или Ω-образна скоба.

Priza de presiune

Folositi tuburi flexibile corespunzătoare (pentru aer, fum și gaze arse).

Diametru interior A tub flexibil: max. 6 mm

Diametru exterior B tub flexibil: max. 11 mm

Fixați tuburile împotriva desprinderii lor accidentale cu: coliere de cablu, coliere Ω sau brățări.

Nyomáscsatlakozás

Megfelelő tömlőket kell alkalmazni (levegőhöz, füstgázokhoz és távozó gázokhoz).

A tömlő belső átmérője (A) max. 6 mm

A tömlő külső átmérője (B) max. 11 mm

A tömlőket le kell biztosítani az akaratlan lehúzás ellen: kábelkötés vagy tömlőbilincs vagy Ω-bilincs.

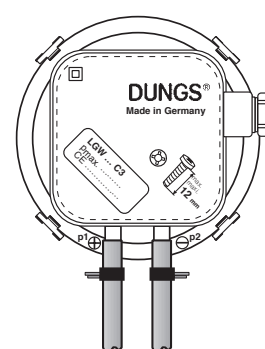
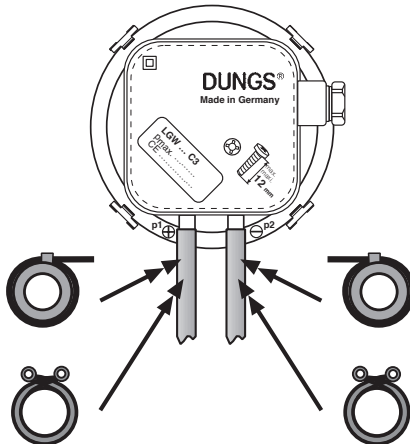
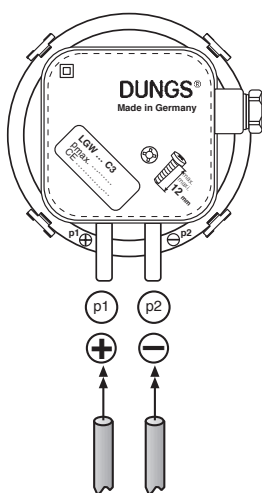
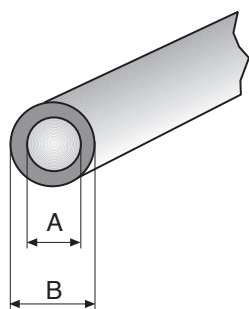
Σ ξδεττ ρέττφ

Χοττμτρττττε καυέλληη ε καμρυη τς λί ξς ττ (για άήσα, άήσια αρώ κα τττ άράβλημτ άήσττ).

Ετς υεσικί δτε μευσφτς λί ξτφ A: μήγ. 6 mm.

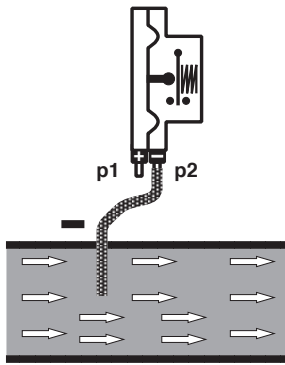
Εος υεσικί δτε μευσφτς λί ξτφ B: μήγ. 11 mm.

Ποτπ υαυε τ υε υτχφ τς λί ξεφ αρώ ρτθάξτ θποέ τ υεσεύ ξτξυέ φ υτχφ με σάκα καλς δάτχ, κπλέσα τς λί ξατ κπλέσα Ω.



LGW...C3

Контрол на вакуум
Control de subpresiune
Nyomáshiány-ellenőrzés
Έλεγχος κενού



LGW ... C3 е свързан през връзка p2 (-) с въздухопровода. Връзка p1 (+) не е свързана с въздухопровода, но трябва да остане отворена. Внимание: погрижете се да предотвратите въвличането на замърсяване през връзка p1 (+)!

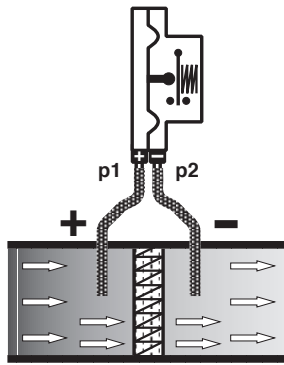
LGW...C3 este legat la conducta de aer prin prize de presiune p2(-). Priza de presiune p1(+) nu este legată la conducta de aer, trebuie însă să rămână deschisă. Atenție: Luați toate măsurile pentru a evita pătrunderea impurităților în aparat prin prize de presiune deschise p1(+)!

LGW ... C3 a p2(-) csatlakozáson keresztül összeköttetésben van a légcsatornával. A p1(+) csatlakozás nincs csatlakoztatva a légcsatornára, de mégis nyitva kell neki lenni. Vigyázat: A nyitott p1(+) csatlakozáson keresztül nem szabad bekerülni szennyeződésnek a készülékbe!

Το LGW ...C3 τυχδήνεται με υπξ αεοαγωγώμητς υπφτ ξδετη p2(-). Η τ ξδετη p1(+) δεξ τυχδήνεται με υπξ αεοαγωγώ αλλά ροήρει ξα ραοαμεφει αξεπιμύ . Ποτ τιμύ : σπξμύ με ξα μη επήλθπχς αήξα τς μαυφια τ υπτ ξδετη p1(+)

LGW...C3

Контрол на филтър
Control filtru
Szűrőellenőrzés
Έλεγχος φίλτρου



В посоката на обемния поток връзка p1 (+) е свързана преди, а връзка p2 (-) след филтъра във въздухопровода.

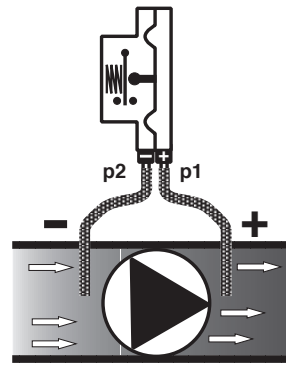
Priza de presiune p1(+) din amonte și priza de presiune p2 (-) din avalul filtrului sunt legate la conducta de aer pe sensul de curgere.

A térfogatáramlás áramlási irányában a p1(+) csatlakozás a szűrő elé, a p2(-) csatlakozás pedig a szűrő után van csatlakoztatva a légcsatornához.

Ότπξ α ποέ υπξ ποέ σπύ φ τ υπξ αεοαγωγώ η τ ξδετη p1(+) τυχδήνεται ροις και η τ ξδετη p2(-) τυχδήνεται μευέ υπ άυοτπ

LGW...C3

Контрол на вентилатор
Control ventilator
Ventilátorellenőrzés
Έλεγχος αεμιτύ σα



Korato контролирате вентилатор, връзка p1 (+) е свързана след вентилатора (в посоката на духане), а връзка p2 (-) е свързана във въздухопровода преди вентилатора.

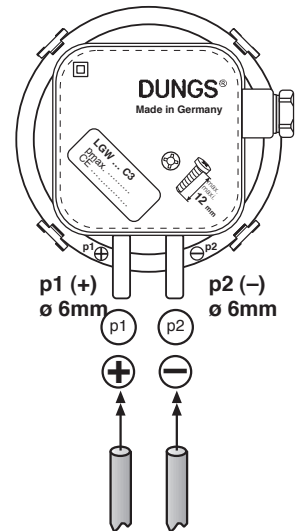
Pentru supravegherea ventilatorului priza de presiune p1(+) este legată la conducta de aer în avalul ventilatorului, iar priza de presiune p2(-) în amonte acestuia.

A ventilátorellenőrzésnél a nyomásoldali p1(+) csatlakozás a ventilátor után, a p2(-) csatlakozás pedig a ventilátor előtt van csatlakoztatva a légcsatornához.

Ότπξ α ποέ υπξ ποέ σπύ φ τ υπξ αξεμιτύ σα, η τ ξδετη p1(+) τυχδήνεται μευέ υπξ αξεμιτύ σα (καιέ υπξ καιέ θχξτη ρξπί φ) και η τ ξδετη p2(-) τυχδήνεται ροις αρώ υπξ αξεμιτύ σα.

LGW...C3

Свързване на налягане
Control prize de presiune
Nyomáscsatlakozások
Σ ξδετη ροτηφ



Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Αξυαλλακυικέ / τχμρλησύ μαυα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κς δικώφ ασ.
Защита от удар BS 1 / IP 10 Protectie contra atingerilor accidentale BS 1 / IP 10 BS 1 érintésvédelem / IP 10 Ποτπ ατ ά τ ε ρεσφς τη αγγάμαυφ BS1 / IP 10	230 216
Κοχυ / IP 44 / PG 9 Саpас / IP 44 / PG 9 Védőkupak / IP 44 / PG 9 Κέ λχμμα / IP 44 / PG 9	230 217
Κοχυ / IP 54 / PG 9 Саpас / IP 54 / PG 9 Védőkupak / IP 54 / PG 9 Κέ λχμμα / IP 54 / PG 9	230 261
Двоен адаптерен комплект Set adaptoare duble Kettős adapter-készlet Σευ διρλπ ροτп αсμπт υ	221 167

Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Αξυαλλακυικέ / τχμρλησύ μαυα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κς δικώφ ασ.
Затегателен пръстен с цилиндричен край Inel de fixare cu con Rögzítőgyűrű csappal Δακυ λпφ тυεσής τηφ με ρεωпчφ	230 264
Затегателен пръстен без цилиндричен край Inel de fixare fără con Rögzítőgyűrű csap nélkül Δακυ λпφ тυεσής τηφ ψсάφ ρεωпчφ	230 265
Затегателен пръстен адаптер ø 32 Adaptor pentru inelul de fixare ø 32 Rögzítőgyűrű adapter ø 32 Δακυ λпφ тυεσής τηφ Ποτп αсμпγпφ ø 32	230 269



Работата върху пресостата може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la presostat se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a nyomásellenőrző műszeren csak a szakszemélyzet végezhet.

Ορπαδι ρπιε εσαγαά τ υπε ριετ πτ υπε η, ξα γάευα μώεπ αρώ ειδικεχηήεπ ροπτ ρικώ



Не позволявайте протичане на кондензат към оборудването. При температури под нулата, може да са възможни неизправности или повреда на оборудването поради заледяване.

Feriți aparatul de condens. La temperaturi negative picăturile de condens pot îngheța, conducând astfel la defectarea aparatului.

Kondenzátumnak nem szabad a készülékbe kerülni. Minusz hőmérsékletnél az eljegesedés által hibás működés / kihagyás is lehetséges.

Βεβαις θεάε ώι δεξ υήμχη τιαγάεφ αρώ χγοπρπότη ροπφ ηη τχτ κεχί . Δχξαιώξ ξα τχμβπ ξ αξς μαλάεφ και βλέβεφ τε θεσμπκσατ άεφ κέ υς ηχη μηδεξάφ

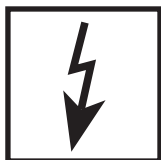


При завършване на работа върху пресостата, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la presostat efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A nyomásellenőrző műszeren végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μευέ αρώ κέθε εσαγαά ερόυηχ ριετ πτ υπε η ξα υπε χροβέλλεε τε δπκιματ άε λειυηχσάφ και διασσπύ ξ.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a helyi előírásokat.

Ππύ μηξ εσαέζεε χρώ ηλεκυικί υέτ ηί ράτ η αεσάτχ. Αρμιακς ξεε παιδί ρπιε γχμξί λώα. Ακπληχθεάε ηηχφ καξέπείτ μπ φ δημώγιαφ ατ έλειαφ



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

Nerespectarea prezentelor instrucțiuni poate provoca daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αξ δεξ ακπληχθηθπ ξ αχηφ πι πδηγάφ μπρεσόξα ροπκληθεόσυαχημαιτ μώφί χλικί ζημά



Избягвайте силиконовите масла и летливите силиконови съставни части (силоксани) в околната среда. Грешка в работата / Възможен отказ от действие на уреда.

Se va evita prezența uleiurilor de silicon și a particulelor de silicon volatile (Siloxane) în mediul ambiant. Funcție eronată / defectarea posibilă.

Kerülni kell a környezetben a szilikonolajokat és az illó szilikon-alkotóelemeket (sziloxánok). Hibás funkció / kiesés lehetséges.

Αρπ ε γεεε υα λέ δια τιλικώξηφ και υα ρυηυικέ τιλικπξπ φα τχτ υαυικέ (τιλποέξια) τ υπε ρεσιβε άλλξυα ψύ σπ. Κάδχξπφετ αλμήξηφ λειυηχσάφ / βλέ βηφ

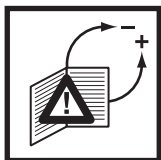


При употреба на дюза: Използвайте филтър (EN 1854, 6.1.8).

La utilizarea unei duze: se vor folosi filtre (EN 1854, 6.1.8).

Fűvóka használatakor: használjon szűrőt (EN 1854, 6.1.8).

Σε ρεσφυς τη ψοί τηφ ακοπ χτ άτχ: Χοητιμπρπύ тε αλσπ (EN 1854, 6.1.8).



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πσαγμαυρππύ тυε ώλεφ υφохμάεифκαι υφυιμήφ σ θμιτ ηφ μώξπ т μ ρξα με υφπδηγάφ λειυηχσάφ ηηχφ καιατ κεχατ υί ηηφδε-ααμεξί φύηχ каχт υі са

Η πόδηγὰν ρεσόεσπρλιτ μπ
 χρώ ρᾶτη (PED) και η
 πόδηγὰν για ης εσσιπκῶμητη
 εξήσγεια φτ εα κυδιὰ (EPBD)
 αραιουτ ἑς υπὲς αὐκυικῶ
 ἡλεγυπ ὡς ἐγκυαυατ ὡς τες ἑ
 θήσμαξτ ἡ φγια υπ
 μακσιπσῶξια διατ ἑλιτη
 χωηλι φ αρπποπικῶκυηαφ και
 ἐλῶ ψτ υπηφ ρεσβιαλλπῆκυικ
 φ εριβῆ σῆττηφ.
 Εριβῆλλεουαι η
 ἀξικυκαὺε τῡατη ὡς
 τῡεὺζῶμεεξ ἑ με υπῆ
 ἀτ ἐλεια εοαυσημῆς ὡς
 μεὺε υπ ῆσῶσφ υπηφ
 ροσβλερῶμεεξ ηφ διῆ σκειαφ
 ψοὶ τηφ υπῆφ. Η τῡατη
 ἄχυι ιτψ ἑ αρπκλειυακῆ για
 ἐγκυαυατ ὡς τειφ θήσμαξτ ηφ
 και ὡμ για ε ασμυγῆφ
 θεσμικῶ φερεσεσγατ ᾶφφ.
 Η DUNGS τῆξιτῡε υπῆ
 ἀξικυκαὺε τῡατη τῡ ρς ἑα με
 υπῆ ἀκῶλητη ρῆσᾶκα:

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διὰ χεῖς ὑμῶν ὑπὸ δικαίωμα μελλοντικῶν ἀλλαγῶν τεχνικῶν βελτιώσεως.

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com